

第九十五期 22 (1933), 7-22.

通訊處：北平市黨部街國語統一
籌備委員會週刊編輯處

『G.R.』的一週年 (續)

溫錫田

本刊去年出版的時候，是東三省丟掉了而在「收復失地」的口號中，長江下流又敵人慘創之後。中國頂饒沃繁榮的地帶，都遭了敵人鐵蹄的蹂躪。北平雖然是安靜地苟延殘喘，一般人總覺得應當「共赴國難」。今年的春天自從封疆大吏又把熱河拱手送人，長城的天險失了憑藉，國語的發源地北平幾乎剷到滿洲國(?)裏去。本刊現在週年，恥辱屈服，剛剛「停戰」。回首兩個禮拜以來，天空上敵人結隊而來，軋軋作響的飛機，人民恐慌的遷徙，街市的淒涼慘澹，實在悲憤填胸。雖然屈辱停戰，北平粗告苟安，而「國難」的嚴重，益倍於昔。自然，國語羅馬字的推行，在一般人看起來是無關國家存亡的大計了。但是我們以為「國難」固不可只看表面，不可僅僅地只管治標，若果實講起「國家根本大計」來，國語羅馬字的推行並不是了無關係的。

我們說國語羅馬字跟中國民族的命運有很大的關係，也並不誇大，也並不算過火兒。(G.R.「第六期我們

為什麼提倡國語羅馬字？」)

所以雖然當國難更加萬分嚴重的現在，我們並不拋棄我們工作。我們更要依據向來的目標，抱着勇敢的精神繼續努力——

第一，我們要努力以國語羅馬字做為全國人民應用的文字。

第二，我們要努力以國語羅馬字做為國語統一的利器。

第三，我們要努力以國語羅馬字做為教育普及的工具。

上面三個目標，是我們向來進行的進步。街市的淒涼慘澹，實在悲憤填胸。雖然屈辱停戰，北平粗告苟安，而「國難」的嚴重，益倍於昔。自然，國語羅馬字的推行，在一般人看起來是無關國家存亡的大計了。但是我們以為「國難」固不可只看表面，不可僅僅地只管治標，若果實講起「國家根本大計」來，國語羅馬字的推行並不是了無關係的。

我們說國語羅馬字跟中國民族的命運有很大的關係，也並不誇大，也並不算過火兒。(G.R.「第六期我們

現在世界上文字的趨勢是由「演形」向着「演聲」的道

WEXGÜ 國語週刊 Gwoyeu Joukan

目 錄

『G.R.』的一週年(完)	溫錫田
略敘量詞	何容
歌譜譯註	矢名
國語漫談	老圃

上走着。中國漢字雖然不是完全的「演形」，而一個意思用許多方塊形體來表示，比較起歐西拼音文字，難易之分，自然不可同日而語了。因為漢字那末複雜，那末艱難……中國幾千年來，漢字的功用與傳播，只在上層階級的少數分子，於一般民衆簡直地沒有什麼影響，……現在是學術思想日新月異的時候，正是我們應當積極增進學術，提高文化的時候，……所以要想這樣，就不能不改進中國的漢字，使用拼音文字。(G.R.第二十六期「國語羅馬字的用處」)

我們又曾經說過，我們怎樣的使用國語羅馬字，怎樣使大家使用國語羅馬字——

在這個偉大的國語羅馬字運動當中，我們從事實上證明了國語羅馬字可以做為研究一切精密，謹嚴，正確，分析，綜合的學術，我們就毫不遲疑的在一切正式學校裏，把國語羅馬字定為唯一的中國文字，把漢字定為高級中學跟大學裏的一種選科。(G.R.第六期「我們為什麼學習國語羅馬字？」)

我們要用國語羅馬字評註古今漢字的一切作品，不論是經，史，子，集，詩詞，戲曲，小說，以及各種方言文學，……我們更要用國語羅馬字介紹國外的一切學術思想。(G.R.第十七期「G.R.產生第四週年紀念」)

總之我們用國語羅馬字做為：中國的新文字，做我們一切傳達思想，表示情感的工具。

○(同上)

是漢字的艱深，雖然有注音符號幫忙，民衆們也絕不能使用。……注音符號，顧名思義，也只能依附漢字，不能離漢字而獨立。注音符號只能拼音，不能成為拼音文字。(G.R.第二十六期「國語羅馬字的用處」)

我們又曾經說過，我們怎樣的使用國語羅馬字，怎樣使大家使用國語羅馬字——

在這個偉大的國語羅馬字運動當中，我們從事實上證明了國語羅馬字可以做為研究一切精密，謹嚴，正確，分析，綜合的學術，我們就毫不遲疑的在一切正式學校裏，把國語羅馬字定為唯一的中國文字，把漢字定為高級中學跟大學裏的一種選科。(G.R.第十七期「G.R.產生第四週年紀念」)

我們為什麼要以國語羅馬字做為中國現代教育的利器呢？中國自從停科舉，辦學校，幾十年來，義務教育辦得可以說沒有什麼成績，只算是學了外國的一點皮毛，沒有什麼真實的效果。民衆教育辦了十幾年了，一般民衆有了些什麼好處？民衆對表情達意的工具究竟達到了怎樣程度？他們現在也還是『只會說中國話，不會寫中國話；他們只會聽中國話，不會讀中國話——他們只有語言，沒有文字』。中國教育之所以弄成這樣退落的現象，固然

也由於教育人才的缺乏，經費的支絀，……但是我們以為最大的失敗原因，是在乎辦教育者沒有使用教育的善良工具，所以演成了「事倍功半」，「心勞日拙」的情勢。所以要想增高中國教育的效能，擴大教育功用，必須改良中國教育的工具。

我們既然承認國語羅馬字是中國的新文字，那末，我們對於它的推行，就不能僅僅地應用在民衆教育上；為將來全國民智增高打算，尤必須在義務教育上努力。(G.R.第十七期)

我們又說：

漢字非四五年學不會，他們(指一般民衆而言)學不起，他們沒錢學漢字，他們也沒有時間學漢字，他們也沒有那末大精力學漢字。(G.R.第二十六期「國語羅馬字的用處」)

漢字既然這樣的不適合於民衆的學習，那末自然應該改變方法，學習國語羅馬字，所以：

國語羅馬字就成了中國民衆唯一的文字了，文字既然是知識最重要的工具，而知識又是民衆醒覺的先決條件，那麼國語羅馬字也就可以說是民衆的救星了。(G.R.第二十六期「國語羅馬字的用處」)

以上所引的話，我們回省起來，也還有努力工作的必要與價值。我們現在決定了我們的目標，抱着誠實的態度，繼續前進。我們知道像前面所說的三種目的，非常的偉大，渺遠，而我們的力量却是微小。我們目的究竟什麼時候能夠達到雖然不可期想；但是我們總一步一步地努力前進，我們對於世間一切事情的態度：應做的工作只有拚命去做；我們相信，國語羅馬字的成為全國文字的遲早，也完全看努力的程度如何，黎劭西先生說過：

一百年也可以，再少一點兒也可以，就看我們的努力；努力編書、出報，翻譯三十年來的舊籍，翻譯世界的名字；出品越多，通行越快，此外別無妙法。（《國語羅馬字週刊》：「一百年也可以」）

我們對於中國文字，是要作『有意識的』改革，我們希望國語羅馬字成為全中國人民的文字。『一百年也可以，再少一點兒也可以』的，我們願意同志們勇敢的努力。胡適之先生曾說：『人就是為工作生的，不工作就是辜負此生，播了種一定會有收穫，用了力決不至於白費。……』（獨立評論第十五期「我的意思不過如此」）。

我們現在要繼續我們向來的宗旨，依據向來的目標，努力播種。凡能夠推行國語羅馬字的時候，我們就極力推行；凡是可以在使用國語羅馬字的地方，我們絕對的使用。泰山不擇土壤，河海不擇細流，我們現在要本着這種態度努力播種。我們願意關心國語羅馬字者，共同努力播種；我們希望全中國人，都不要輕視

這種工作。

二十二年六月四日，北平。

略談量詞

何容

新著國語文法第六章的最後一句說：「在文法上，只有『運用量詞』是一個待整理的特點。」這句話至今將近十年了，而量詞似乎仍然是『待整理』的。實在說，『量詞』真不容易整理。現我可並不是要來『整理』，只是談一談，而且是『略』談。

量詞，英文書裏給它起的名字叫Classifier，日本書裏給他起的名字叫陪位詞，馬氏通叫他記數之『別稱』；含義不見得全同，反正都是這類東西。新著國語文法把它分為三類，三類之中，雖非都是表嚴格的『量』的，但是『說話行文時，用法是一樣』，所以都稱為『量詞』。

高本漢氏（Bernhard Karlgren）研究『中國語與中國文』，對它特加賞識，說它是『中國人一種巧妙的發明』。在我，倒不感覺他怎麼樣巧妙，只覺得它太紛亂，難以找出精確的規律，頗有點像法文的article，在外國人學起來，除了死記，恐怕沒有什麼好方法。

按新著國語文法所分的類而論，那「兩類還比較好辦，惟獨口類，實難對付（請參看新著國語文法第七十三節，此處我要抄講義答試卷的辦法曰：『上章已詳言之矣，茲不贅』）。而各地方言裏，恐怕也不免有些差異。高公本漢說：『口是應用於具有凹口的物體』，頭一個例就舉了『倒了一口井』，這却不是『官話』；『官話』當說『一眼井』

也，有『二眼井』，『三眼井』，『大四眼井』，『小四眼井』之類為證。關於『條』，他舉

了『一條狗』，張世祿氏譯到此例，似乎有些驚異，註曰：『原文如此！』其實倒無須驚異，豈

範圍了。

不但此也，一種名詞之前可以用不同的量詞（指口類而言），有時意義相同，有時不同。譬如，一條街，一道街，完全一樣；一條線，一道線，就有點兒不同。同意義的量詞，又因名詞而異其用法。兩個曰「隻」，亦曰「對」，這可以說是數理上的絕對相同吧；但是「一隻鞋」固然可以說「一對鞋」，「一對新人」就未便說「一隻新人」了。這些地方大概就是巧妙之處。

幸而還好，這種巧妙的量詞，在口語裏似乎有簡化的趨勢。此殆所謂「該變簡的都變簡了」之例乎？我今所「略」談者，也只此一點耳。怎麼個簡法兒呢？就是除了表特別性態的量詞外，多數的特用量詞，都可以用最普通的『個』來替代。文字上，『一頭牛』變成『一隻牛』了，口語裏却可以說『那是個牛』。小學教科書，在『有一老人，提小筐，入城市，買魚』的時候，兒這是『兩『尾』』；『搖，搖，搖；搖到外婆橋』，就要『買『條』魚來燒』了；然而在口語裏却可以說『池子裏有一個魚』。其他如貓，狗，雞，鴨子，鳥兒之屬，文字上尚以『隻』論，口裏則可以『個』論；一匹馬，一張桌子，一把椅子，一頂帽子，一面國旗，一座廟，一盞燈等等，無不可以改用『個』者。

『一個衣服』雖然不通，『買一個襯衫兒』，却也可以說。由此觀之，量詞有簡化之趨勢也。

國語漫談

（二十六）一個奇妙的PXY

老 麥

在方言裏有說起來很神氣，

意思也很奇妙的詞兒，例如山東曹州一帶的PXY就是一個。昨兒個同鄉縣的朋友們談話，聽他們用這PXY字說了好幾套神氣活現的話。我現在憑了記憶，把它寫下來。若有記得失神或譯意不確的地方，還請會說PXY的朋友們更正。

（一）

人家讓她PXY，咱就PXY。
人家讓她PXY，她不PXY，
那不顯著怪PXY嗎？

人家讓她怎麼着，咱就怎麼着。
人家讓她怎麼着，她不怎麼着，
不顯著怪不合適嗎？

（二）

人家PXY，咱也PXY，
人家不PXY，咱也不PXY，
人家盡PXY，咱不PXY，
顯著怪PXY似的；

人家都不PXY，管PXY，
那不顯著怪PXY嗎？

人家怎麼着，咱也怎麼着。
人家不怎麼着，咱也不怎麼着。
人家都怎麼着，咱要不怎麼着，
顯著不合適似的。

人家都不怎麼着，咱要怎麼着，
那不也顯著不合適嗎？

（三）甲乙丙角，丙勸甲乙，丁又勸丙不必多管。

甲：你PXY！
乙：你PXY！
丙：你管這是PXY？
丁：你管這PXY！

你作什麼！
你作什麼！
你們倆這是作什麼？
你管這個作什麼！

相傳劉石菴陪着一位王公到單縣去吃萱花芽，王公說：『你是山東人，你先說兩句山東話我聽聽』。劉石菴說：『你說煞？』那位王公聽了很了，劉石菴接着又說：『不用瞪眼兒，你說PXY就PXY。』

歌謡譯註

失名

豌豆花，蘿豆花，
今朝妹子嫁人家。
娘哭她是我穿花女；
爹哭她是我一枝花。
哥哥說她是個『陪錢貨』。
嫂嫂罵她是個『惹事情』；——
惹的貓兒不拿鼠；
惹的狗兒不看家；
惹的桃花不結果；
惹的李樹不開花。

Xənχən PXY, tsənχən PXY,
nɪnχən pɪp Y PXY; nɪnχən pɪp Y PXY;
tsənχən pɪp Y PXY; tsənχən pɪp Y PXY;

Wandow hua, tsarndow hua,
Jinjau meytz jiahlə renjia.
Niang ku ta sh woode chuanhua-neu;
Die ku ta sh woode ijj-hua.
Gex shuo ta sh ige [peirchyhan-huall],
Saox mah ta sh ige [reeshyh-jing]; —
Reede mhaul bu na shuu;
Reede gooui bu kan jia;
Reede taurhua bu jye guoal;
Reede lishih bu kai hual.

但狗可以論『條』，牛還可以論『條』呢，譬如說：『松林中間『條』呢；豈但牛，人還可以論出一條大漢』。這大概屬於修辭